INFORMAZIONI PERSONALI Larrauri Orozco Leyre

Via Eleonora Duse 76/7, 16145 Genova (Italia)



(+39) 329 7727491 leyrelarrauri@hotmail.com



|  |  |
| --- | --- |
| OCCUPAZIONE DESIDERATA ESPERIENZA | Traduttore/Traduttrice e Interprete IT-ES e viceversa |
| PROFESSIONALE |  |
| 10 GEN. 08–alla data attuale | Traduttore/Traduttrice  Proz |
| 2 LUG. 07–alla data attuale | Traduzioni contratti immmobiliari  Magnani&Bernardotti, Genova (Italia)  - Traduzione contratti immobiliari |
| 8 GEN. 11–31 LUG. 14 | Sales agent operante nel mercato spagnolo e italiano e traduzioni turistiche  Costa Crociere, Genova (Italia)  Agente di vendita operante nel mercato italiano e spagnolo  Management  Traduzione testi turistici |
| 3 SET. 07–5 NOV. 10 | Docente di lingua spagnola e traduttrice  Languages International Genova, Genova (Italia)  Insegnante di spagnolo ad adulti, preparazione esami univesitari, preparazione DELE. Traduzioni. |
| 10 GEN. 05–30 SET. 08 | Segretaria amministrativa e traduttrice  Redilco Genova, Genova (Italia)  Contabilità.  Centralino.  Traduzione contratti immobiliari. |
| 11 FEB. 02–30 NOV. 04 | Docente di spagnolo e traduttrice  Wall Street International Genova, Genova (Italia) |

Docente di spagnolo. Traduttrice.

|  |  |
| --- | --- |
| 5 FEB. 00–alla data attuale | Insegnante di spagnolo a privati e traduttrice freelance  Numerose collaborazioni con clienti privati ed agenzie come traduttrice freelance. Ho effettuato traduzioni turistiche, tecniche, giuridiche, web e app.  Ho collaborato nella traduzione dei seguenti libri:    "La mística del dinero" di Jack Lowson,    "Gli angeli tra noi" di Giuditta Dembech ,    "Ami, el niño de las estrellas" di Enrique Barrios    Vari testi del dott. Lamborgese |
| ISTRUZIONE E FORMAZIONE |  |
| 7 SET. 15–16 MAG. 16 | Diploma di Interprete e Traduttore per le lingue italiano e spagnolo  Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara (SSIT), Pescara (Italia) |

- Traduzioni per le imprese del turismo:

▪ testi promozionali per le strutture ricettive

▪ guide turistiche cartacee e/o multimediali

▪ testi estratti da riviste specializzate

▪ testi dell' e-tourism

▪ testi per la promozione territoriale

▪ testi per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico -Traduzioni per il WEB:

▪ Microcontenuti; keywords;

▪ dal titolo all'alt text;

▪ Titoli, sottotitoli, slogan;

▪ testi per l'e.commerce; testi per l'industria enogastronomica; ▪ testi per l'industria del lusso e della moda; ▪ testi per l'e.tourism:

* Traduzione tecnica:

▪ Testi destinati alla divulgazione cartacea e multimediale: manuali d'uso , istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, etc;

▪ Testi relativi alle certificazioni di qualità internazionali;

▪ Testi relativi a brevetti internazionali;

* Traduzione giuridico-commerciale:

▪ Contrattualistica

▪ Procure

▪ Documenti societari

▪ Traduzioni giurate

Corso di interpretazione:

▪ Consecutiva

▪ Simultanea

▪ Di trattativa ▪ A vista

|  |  |
| --- | --- |
| 5 SET. 94–10 LUG. 98 | Diploma di maturità (COU)  INABAD, Pamplona (Spagna)  Scienze, storia, geografia, inglese, letteratura, latino, educazione fisica, matematica, fisica e chimica. |
| 4 SET. 99–8 GIU. 00 | Videoterminalista Responsabile Data Entry  IBM Genova, Genova (Italia) |
| 6 AGO. 00–6 SET. 03 | Scienze Pedagogiche e dell'Educazione  Università degli Studi di Genova, Genova (Italia) |
| 5 SET. 04–17 GIU. 05 | Addetto agenzia di Viaggi e Tour Operator  Alliance Francaisce Genova, Genova (Italia) |
| 19 SET. 99–10 OTT. 00 | Volontaria presso l'AISM di Genova (Associazione Italiana Sclerosi Multipla) |
| COMPETENZE PERSONALI |  |
| Lingua madre | spagnolo, Italiano |

Altre lingue

COMPRENSIONE

PARLATO

PRODUZIONE SCRITTA

Ascolto

Lettura

Interazione

Produzione orale

B2

B1

B2

B2

B1

inglese

|  |  |
| --- | --- |
|  | Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato [Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](http://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr) |
| Competenze comunicative | Spirito di gruppo e capacità nella gestione del lavoro di gruppo e nella percezione delle esperienze individuali. Ho avuto modo di sviluppare queste abilità grazie all'esperienza presso il Contact Center di Costa Crociere, avendo contatto con clienti sia spagnoli che italiani, sia di vendita che di management.  Buone capacità comunicative e relazionali sviluppati sia in ambito di insegnamenti di gruppo e lezioni private, sia lavorativo in occasione di comunicazioni telefoniche e comunicazioni interne. |
| Competenze organizzative e gestionali | Spirito di gruppo;  ▪ Buona capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie all'esperienza di lavoro al Contact Center di Costa Crociere, operante in tutto il mondo; |

▪ Buona capacità di comunicazione, ottenuta grazie alla mia esperienza di sales e management delle vendite presso Costa Crociere.

Competenze professionali Ho vissuto metà della mia vita in Spagna e l'altra metà in Italia.

Mia madre, italiana e traduttrice e interprete dell'AITI mi ha trasmesso la passione per questo mestiere, dove credo non si finisca mai di imparare ne di crescere.

Dopo anni di traduzioni, di esperienza come docente e soprattutto dopo aver conseguito il Diploma di Traduttore e Interprete posso assicurare di avere la piena padronanza di entrambe le lingue, usi ed espressioni, proverbi, slang, terminologia legale, tecnica, usi e costumi e gran capacità di adattamento della lingua al paese di origine.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione

delle

informazioni

Comunicazione

Creazione di

Contenuti

Sicurezza

Risoluzione di

problemi

Utente avanzato

Utente avanzato

Utente avanzato

Utente avanzato

Utente avanzato

[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazion](http://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/digital-competences)

[e](http://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/digital-competences)

Ottima conoscenza del pacchetto office.

Trados.

Dattilografia.